

CHANNING¹ traduit ainsi ce passage :

Et iis (juvenibus) qui in pueritiâ eorum variolis correpti fuerant (levioribus). Rhazès n'est pas aussi étranger qu'il semble à une question où il s'agit de vaccine. L'idée de faire rentrer la vaccine dans la variole, n'a pu venir que lorsque la varicelle et la varioloïde ont été reconnues pour identiques à la petite vérole, par conséquent aussi lorsque il a été admis que cet exanthème pouvait attaquer plus d'une fois dans la vie.

Or en deux scolies importantes, Rhazès les a soulignées plusieurs fois dans son traité. Elles sont virtuellement renfermées dans le passage que j'ai transcrit.

S'il y avait quelque ambiguïté dans leur expression, l'expérience des médecins écossais l'avait déjà dissipée. Je vois avec plaisir que celle des médecins français y vienne ajouter un commentaire plus décisif.

J'ai l'honneur d'être, Messieurs

Avec un profond respect
Votre très humble et très obéissant Serviteur

Eusèbe de SALLES, D. M.

Ancien Élève
de l'École royale des Langues orientales².

Cette lettre fut renvoyée à l'examen de TESSIER³,
et de MAGENDIE⁴.

1. Rhazes de Variolis et Morbillis, arabice et latine : *cvm aliis nonnullis eiusdem argvmenti. Cvra et impensis Iohannis Channing, natv et civitate Londinensis..... Londini, Excvdebat Gvilielmvs Bowyer, MDCCLXVI, in-8, pp. xiv + 1. f n. ch. + pp. 276, voir p. 27.*

Traduit en anglais sous le titre de :

— A Treatise on the small-pox and measles, by Abú Becr Mohammed Ibn Zacariyá ar-Razi (commonly called RHAZES) transl. from the original arabic by William Alexander Greenhill. Lond., 1848, in-8, p. 30.

Le passage ci-dessus est ainsi traduit : or who in their childhood have had the chicken-pox (literally à light or mild small-pox. 1).

2. L. a. s., 3 p. in-4. — *Archives de l'Académie des Sciences.*

3. Henri Alexandre TESSIER, né à Angerville, S.-et-O., 16 oct. 1741 ; † à Paris, 11 déc. 1837 ; élu le 10 déc. 1795, membre de la Classe des Sciences physiques et mathématiques de l'Institut ; nommé par ordonnance royale du 21 mars 1816, membre de l'Académie des Sciences (Section d'Économie rurale).

4. François MAGENDIE, né à Bordeaux, 15 oct. 1783 ; † à Sannois.